Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela wołali wówczas do JAHWE. (Jabin) bowiem miał dziewięćset żelaznych rydwanów\* i przez dwadzieścia lat srodze uciskał synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Izraela wołali wówczas do JAHWE. Jabin bowiem władał siłą dziewięciuset żelaznych rydwanów i przez dwadzieścia lat srodze ich uciskał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela wołali do JAHWE. Miał tamten bowiem dziewięćset żelaznych rydwanów i mocno uciskał synów Izraela przez dwadzieścia lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wołali synowie Izraelscy do Pana; albowiem miał dziewięć set wozów żelaznych, a srodze uciskał syny Izraelskie przez dwadzieścia lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołali synowie Izraelowi do JAHWE: bo miał dziewięć set wozów kosistych, a przez dwadzieścia lat barzo je był ścisnął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Izraelici wołali do Pana. Jabin bowiem miał dziewięćset żelaznych rydwanów i nielitościwie uciskał Izraelitów przez lat dwadzieścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy wołali tedy do Pana. Miał on bowiem dziewięćset żelaznych wozów bojowych i srodze uciskał synów izraelskich przez dwadzieścia lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wołali do JAHWE, ponieważ Jabin miał dziewięćset żelaznych rydwanów i przez dwadzieścia lat okrutnie uciskał Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici błagali JAHWE o ratunek, Jabin miał bowiem dziewięćset żelaznych wozów bojowych i z całą surowością gnębił Izraelitów przez dwadzieścia lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wołali synowie Izraela do Jahwe o pomoc, miał bowiem [Jabin] dziewięćset żelaznych wozów bojowych. Uciskał on synów Izraela z całą surowością przez dwadzieścia lat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, bo posiadał on dziewięćset żelaznych wozów i przez dwadzieścia lat srodze uciskał synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE, tamten miał bowiem dziewięćset rydwanów wojennych z żelaznymi kosami i srogo uciskał synów Izraela przez dwadzieścia lat. |

1. 1) żelazne rydwany, רֶכֶב־ּבַרְזֶל , mogą ozn. rydwany ze wzmocnionymi żelazem kołami, <x>70 4:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)